Job

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

אַחֲרֵי־	sasampunipun	
כֵ֗ן	punika	
פָּתַ֣ח	mbikak	
אִיּוֹב	Ayub	H0347
אֶת־	dhumateng	H0853
פִּ֑יהוּ	tutukipun	H6310
וַיְקַלֵּ֥ל	lan-nyupaosi	H7043
אֶת־	dhumateng	H0853
יוֹמֽוֹ׃	dintenipun	H3117
פ	—	

Sawuse mangkono Ayub banjur calathu, nyupatani dina kalahirane;

2

וַיַּ֥עַן	lan-mangsuli	
אִיּ֗וֹב	Ayub	H0347
וַיֹּאמַֽר׃	lan-ngandika	H0559

pangucape mangkene:

3

יֹ֣אבַד	mugi-sirna	H0006
י֭וֹם	dinten	H3117
אִוָּ֣לֶד	kawula-lair	H3205
בּ֑וֹ	ing-piyambakipun	
וְהַלַּ֥יְלָה	lan-dalu-punika	H3915
אָ֝מַ֗ר	ingkang-ngandika	H0559
הֹ֣רָה	ngandhut	H2029
גָֽבֶר׃	priya	H1397

"Sirnaa dina kalahiranku, mangkonoa uga wengi kang muni: Wus dadi wetengan lanang.

4

הַיּ֥וֹם	dinten-punika	H3117
הַה֗וּא	punika	H1931
יְֽהִ֫י	mugi-dados	H1961
חֹ֥שֶׁךְ	pepeteng	H2822
אַֽל־	sampun	H0408
יִדְרְשֵׁ֣הוּ	madosi-piyambakipun	H1875
אֱל֣וֹהַּ	Gusti Allah	H0433
מִמָּ֑עַל	saking-nginggil	H4605
וְאַל־	lan-sampun	H0408
תּוֹפַ֖ע	sumunar	H3313
עָלָ֣יו	dhumateng-piyambakipun	
נְהָרָֽה׃	pepadhang	H5105

Dina iku dadia peteng, aja digalih dening Gusti Allah kang ana ing luhur, aja kasorotan ing pepadhang pisan.

5

יִגְאָלֻ֣הוּ	mugi-nebus-piyambakipun	
חֹ֣שֶׁךְ	pepeteng	H2822
וְ֭צַלְמָוֶת	lan-ayang-ayanganing-pejah	H6757
תִּשְׁכָּן־	mugi-dedalem	H7931
עָלָ֣יו	dhumateng-piyambakipun	
עֲנָנָ֑ה	mega	H6053
יְ֝בַעֲתֻ֗הוּ	mugi-medeni-piyambakipun	H1204
כִּמְרִ֥ירֵי	kados-pait-paitipun	H3650
יֽוֹם׃	dinten	H3117

Muga kalimputana ing pepeteng, lan palimenganing pati, kasasabana ing mendhung, kinagetna ing grahana srengenge.

6

הַלַּ֥יְלָה	dalu-punika	H3915
הַה֗וּא	punika	H1931
יִקָּחֵ֫הוּ	mugi-mendhet-piyambakipun	H3947
אֹ֥פֶל	pepeteng	H0652
אַל־	sampun	H0408
יִ֭חַדְּ	bingah	H2302
בִּימֵ֣י	ing-dinten-dintenipun	H3117
שָׁנָ֑ה	taun	H8141
בְּמִסְפַּ֥ר	ing-cacahipun	H4557
יְ֝רָחִ֗ים	wulan	H3391
אַל־	sampun	H0408
יָבֹֽא׃	mlebet	H0935

Wengi iku -- rinayuda ing peteng ndhedhet; aja nganti abungah-bungah, ing dina-dina sajroning setahun, aja kaetung awor cacahing sasi-sasi.

7

הִנֵּה	lah	H2009
הַלַּיְלָה	dalu–punika	H3915
הַהוּא	punika	H1931
יְהִי	mugi–dados	H1961
גַלְמוּד	gabug	H1565
אַל־	sampun	H0408
תָּבֹא	mlebet	H0935
רְנָנָה	surak-surak	H7445
בוֹ׃	ing–piyambakipun	

Lah wengi iku lestaria gabug, lan aja karungu swaraning kabungahan.

8

יִקְּבֻהוּ	mugi–nyupaosi–piyambakipun	
אֹרְרֵי־	ingkang–nyupaosi	H0779
יוֹם	dinten	H3117
הָעֲתִידִים	ingkang–samekta	H6264
עֹרֵר	ngwungu	H5782
לִוְיָתָן׃	Léwiatan	H3882

Kasupatanana dening para kang ngipat-ipati dina, kang pinter nangekake kanepsone Lewiatan.

9

יֶחְשְׁכוּ	mugi–peteng	H2821
כּוֹכְבֵי	lintang-lintangipun	H3556
נִשְׁפּוֹ	surup–piyambakipun	H5399
יְקַו־	mugi–ngarep-arep	
לְאוֹר	dhumateng–pepadhang	H0216
וָאַיִן	lan–mboten–wonten	H0369
וְאַל־	lan–sampun	H0408
יִרְאֶה	mirsani	H7200
בְּעַפְעַפֵּי־	tlapukan	H6079
שָׁחַר׃	bang-bang–wétan	H7837

Lintang-lintang esuk padha lestaria peteng; tanpa gawe anggone ngenteni tekane pepadhang, aja nganti nyumurupi katone bangbang wetan,

10

כִּי	amargi	
לֹא	mboten	H3808
סָגַר	nutup	H5462
דַּלְתֵי	konten-kontenipun	
בִטְנִי	guwa-garba–kawula	H0990
וַיַּסְתֵּר	lan–ndhelikaken	H5641
עָמָל	kasusahan	H5999
מֵעֵינָי׃	saking–paningal–kawula	

awit ora mbuntoni lawange guwa-garbaning ibuku, sarta ora ngaling-alingi kasusahan ana ing ngarepe mripatku.

11

לָמָּה	kénging–punapa	H4100
לֹא	mboten	H3808
מֵרֶחֶם	saking–guwa-garba	H7358
אָמוּת	kawula–pejah	H4191
מִבֶּטֶן	saking–weteng	H0990
יָצָאתִי	kawula–medal	H3318
וְאֶגְוָע׃	lan–kawula–pupus	H1478

Yagene aku ora mati nalika lair, lan ora pecat nyawaku nalika metu saka ing guwa-garba?

12

מַדּוּעַ	kénging–punapa	H4069
קִדְּמוּנִי	methuk–kawula	H6923
בִרְכָּיִם	dhengkul	H1290
וּמַה־	lan–punapa	H4100
שָּׁדַיִם	susu	
כִּי	supados	
אִינָק׃	kawula–nyusu	H3243

Yagene ana dhengkul kang nadhahi awakku; lan ana susu kang nusoni aku?

13

כִּי־	amargi	
עַתָּה	samenika	H6258
שָׁכַבְתִּי	kawula–mapan	H7901
וְאֶשְׁקוֹט	lan–kawula–tentrem	H8252
יָשַׁנְתִּי	kawula–saè	H3462
אָז	lajeng	
יָנוּחַ	kawula–ngaso	H5117
לִי׃	kangge–kawula	

Saupama ora mangkono, aku rak bisa leyeh-leyeh kalawan tentrem; bisa turu lan ngaso

14
עִם־ kaliyan
מְלָכִים para–raja H4428
וְיֹעֲצֵי lan–para–punggawa H3289
אָרֶץ bumi H0776
הַבֹּנִים ingkang–mbangun H1129
חֳרָבוֹת reruntuhan H2723
לָמוֹ׃ kangge–piyambakipun

awor karo raja lan para nayaka ing jagad, kang wus padha mbangun gegempurane,

15
אוֹ utawi
עִם־ kaliyan
שָׂרִים para–panggedhé H8269
זָהָב èmas H2091
לָהֶם kagunganipun H1992
הַמְמַלְאִים ingkang–ngisi H4390
בָּתֵּיהֶם griya-griyanipun
כָּסֶף׃ selaka H3701

sarta awor para panggedhe kang duwe emas, lan omahe dikebaki salaka,

16
אוֹ utawi
כְנֵפֶל kados–jabang–bayi–ingkang–gugur H5309
טָמוּן kapendhem H2934
לֹא mboten H3808
אֶהְיֶה kawula–dados H1961
כְּעֹלְלִים kados–jabang–bayi H5768
לֹא־ mboten H3808
רָאוּ mirsani H7200
אוֹר׃ pepadhang H0216

utawa yagene aku ora kaya bayi keluron kang kadhelikake, kaya bayi kang ora nganti ndeleng pepadhang?

17
שָׁם ing–mrika H8033
רְשָׁעִים tiyang–duraka H7563
חָדְלוּ kèndel H2308
רֹגֶז goreh H7267
וְשָׁם lan–ing–mrika H8033
יָנוּחוּ ngaso H5117
יְגִיעֵי ingkang–kesel H3019
כֹחַ׃ kakiyatan

Ana ing kono para wong dursila mari anggone gawe rerubed, sarta para wong kang nglentroh padha aso.

18
יַחַד sesarengan
אֲסִירִים para–tahanan H0615
שַׁאֲנָנוּ tentrem H7599
לֹא mboten H3808
שָׁמְעוּ mireng H8085
קוֹל suwanten
נֹגֵשׂ׃ ingkang–nindhes H5065

Ana ing kono para wong tawanan padha oleh katentreman, wus ora krungu swarane kang ngereh.

19
קָטֹן alit
וְגָדוֹל lan–ageng
שָׁם ing–mrika H8033
הוּא piyambakipun H1931
וְעֶבֶד lan–abdi H5650
חָפְשִׁי mardika H2670
מֵאֲדֹנָיו׃ saking–bendaranipun H0113

Wong cilik lan wong gedhe kaanggep padha ana ing kono, tuwin batur wus luwar saka lurahe.

20
לָמָּה kénging–punapa H4100
יִתֵּן maringi H5414
לְעָמֵל dhumateng–ingkang–sangsara
אוֹר pepadhang H0216
וְחַיִּים lan–gesang
לְמָרֵי dhumateng–ingkang–sedhih H4751
נָפֶשׁ׃ nyawa H5315

Yagene wong papa diparingi pepadhang, lan kang prihatin kaparingan urip?

21
הַמְחַכִּים ingkang–ngarep-arep H2442
לַמָּוֶת dhumateng–pejah H4194
וְאֵינֶנּוּ lan–mboten–wonten H0369
וַיַּחְפְּרֻהוּ lan–pados–piyambakipun H2658
מִמַּטְמוֹנִים׃ saking–raja–brana–ingkang–sumimpen H4301

> Kang banget kapengine mati, nanging ora mati-mati, kang anggone ngupaya ngluwihi wong kang ndhudhuk raja-brana kang kapendhem;

קָֽבֶר׃	יִמְצְאוּ־	כִּ֝י	יָשִׂ֗ישׂוּ	גִ֑יל	אֱלֵי־	הַשְּׂמֵחִ֥ים	22
kubur	manggih	nalika	sami–surak	kabungahan	dhumateng	ingkang–bingah	
H6913	H4672		H7797		H0413	H8055	

> samangsa mrangguli kubure, bungahe luwih banget nganti surak-surak;

אֱל֣וֹהַּ	וַיָּ֖סֶךְ	נִסְתָּ֑רָה	דַּרְכּ֣וֹ	אֲשֶׁר־	לְ֭גֶבֶר	23
Gusti Allah	lan–nutup	sumimpen	marginipun	ingkang	dhumateng–priya	
H0433	H5641		H1870		H1397	

בַּעֲדֽוֹ׃
ing–sakiwa-tengenipun
H1157

> wong lanang kang dalane kaling-kalingan, kang rinupek dening Gusti Allah.

כַ֝מַּ֗יִם	וַיִּתְּכ֥וּ	תָבֹ֑א	אַנְחָתִ֣י	לַ֭חְמִי	לִפְנֵ֣י	כִּֽי־	24
kados–toya	lan–medal	rawuh	pasambat–kawula	tedha–kawula	saderengipun	amargi	
H4325	H5413	H0935	H0585	H3899	H6440		

שַׁאֲגֹתָֽי׃
panggereng–kawula
H7581

> Awit pangesahku wus kaya dadi rejekiku, sarta panggluruhku ingesok prasasat banyu.

יָ֣בֹא	יָ֝גֹ֗רְתִּי	וַאֲשֶׁ֥ר	וַיֶּאֱתָיֵ֑נִי	פָּ֭חַדְתִּי	פַ֣חַד	כִּ֤י	25
rawuh	kawula–kuatir	lan–ingkang	lan–rawuh–dhumateng–kawula	kawula–ajrih	ajrih	amargi	
H0935	H3025		H0857	H6342	H6343		

לִֽי׃
dhumateng–kawula

> Dhasar apa kang daksumelangake, banjur tumama uga, lan apa kang dakwedeni, iya banjur nempuh.

וַיָּ֥בֹא	נָ֗חְתִּי	וְֽלֹא־	שָׁ֭קַטְתִּי	וְלֹ֣א	שָׁ֘לַ֤וְתִּי	לֹ֤א	26
lan–rawuh	kawula–ngaso	lan–mboten	kawula–ayem	lan–mboten	kawula–tentrem	mboten	
H0935	H5117	H3808	H8252	H3808	H7951	H3808	

פ	רֹֽגֶז׃
—	goreh
	H7267

> Aku ora bisa ayem lan ora oleh aso utawa tentrem, mung karubedan kang nekani aku.”